

REFERENCES

1. Brjanskij oblastnoj slovar' / Pod red. N. I. Kurganskoj. Brjansk, 2007. 381 s.
2. Dal' V. I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikoruskogo jazyka. M.: Terra, 1995. T. 1–4.
3. Tolstaja S. M. Polesskij narodnyj kalendar'. M.: Indrik, 2005. 600 s.
4. Rastorguev P. A. Slovar' narodnyh govorov Zapadnoj Brjanshchiny. Minsk: Nauka i tehnika, 1973. 296 s.
5. Russko-belorusskij slovar': V 2 t. T. 1 A–O / AN BSSR, In-t jazykoznanija im. Ja. Kolasa / Pod red. Atrahovicha K. K., Krapiva K. Minsk.: Belorus. sov. enciklopedija, 1982. 640 s.
6. Russko-ukrainskij slovar' / Pod red. M. Ja. Kalinovich. Kiev: Izdatel'stvo Akademii nauk Ukrainskoj SSR, 1962. 803 s.
7. Slovar' russkih narodnyh govorov / Pod red. F. P. Filina, F. P. Sorokaletova. L./SPb.: Nauka, 1965–2011. Вып. 1–44.

Е. А. Ивлиева

**ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ИСПАНСКОЙ
КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Статья посвящена актуальной проблеме изучения механизмов формирования компьютерной лексики в испанском языке, в контексте решения которой раскрываются особенности образования терминов в рассматриваемой предметной области. Выявляются не только особенности формирования компьютерной терминологии в испанском языке, но и осуществляется анализ факторов и причин их проявления.

Ключевые слова: информатика, термин, калькирование, метафора, коннотация, модель.

E. Ivlieva

Features of the Formation of Spanish Computer Terminology

The article is devoted to the study of mechanisms of the formation of computer lexicon in Spanish. An analysis of factors and reasons of its specific features is carried out.

Keywords: computer science, term, metaphor, calking, connotation, model.

Испанская компьютерная терминология зародилась в середине XX века как компиляция терминов различных смежных наук. Основное пополнение и развитие компьютерной лексики осуществилось в начале 1990-х годов, в основном, в результате переводческого контакта с США и англоговорящими странами и продолжает пополняться новыми современными терминами.

Важной особенностью формирования компьютерной терминологии испанского языка является ее зарождение на англоамериканской почве, что нашло выражение в большом количестве заимствованной лексики из английского языка.

Заемствованные слова из английского языка, которые внедряются в структуру другого языка и оказывают влияние на всех значимых языковых уровнях, принято называть англицизмами. «Англицизм — это прямое или косвенное влияние английского языка на фонетические, лексические и синтаксические структуры другого языка» [2, с. 16]. Под этим термином обычно понимаются различные заимствования из английского языка: прямые заимствования, семантические и словообразовательные кальки, окказиональные термины и обороты. В процессе исследования было выявлено, что все причины проникновения англицизмов в компь-

ютерную терминологию испанского языка можно разделить на две группы: лингвистические и экстралингвистические причины.

К экстралингвистическим причинам заимствований большинство исследователей относят [3; 4]; повышенный интерес к изучению английского языка, связанный с пропагандой американской культуры посредством интернет-ресурсов; исторически обусловленное лидерство США в производстве и распространении компьютерной техники в испаноговорящие страны; наличие устных и письменных контактов, обусловленных культурным и экономическим сотрудничеством стран; культурную близость испанского и английского языков, сложившуюся на протяжении многих столетий и создающую благоприятные условия для интеграции новых терминов в языковую культуру различных социальных слоев населения Испании.

В свою очередь, лингвистические причины большинство исследователей разделяют на общезыковые причины проникновения английских слов на территорию испанского языка и на частные факторы, которые влияют на терминообразование компьютерной лексики [3; 4].

На грамматический строй испанского языка влияют: особенности аналитического строя английского языка, который в силу своей семантической глубины сравнительно легко усваивается носителями испанского языка и легко используется в коммуникативных целях; характерный для этих языков большой слой общей лексики, обусловленной территориальной близостью с испаноговорящими странами. Как правило, это слой лексики латинского и греко-латинского происхождения [3, с. 65].

Частные лингвистические причины заимствования из английского языка, которые влияют на терминообразование компьютерной лексики, это:

– отсутствие в испанском языке эквивалентного слова для нового понятия по причине отсутствия самого понятия, так как

новые изобретения в компьютерной терминологии появляются в испанском языке одновременно с новым обозначением этого изобретения. Эта причина является самой распространенной, например, *teletype* ‘теле-тайп’, *trackpad* ‘сенсорное указательное устройство’, *píxel* ‘пиксел’.

– тенденция к замене словосочетаний однословными английскими наименованиями, например, слово *procesador* (процессор от *англ. processor*) заменяет оборот *unidad de procesamiento central* ‘обрабатывающее устройство’; слово *controlador* (контроллер от *англ. controller*) ‘устройство управления’ заменяет терминологическое словосочетание *programa para operar un periférico* ‘управляющая программа’; английское слово *plóter* (плоттер) заменяет громоздкое определение *dipositivo utilizado para dibujar* ‘устройство, используемое для рисования’;

– стремление к устранению омонимии и полисемии в родном языке;

– отчуждение терминов от общеразговорных слов, например: вместо бытового термина *orden del día* (распорядок дня) используется более формальный переводной термин *agenda* (повестка дня), вместо термина *efectivo* (настоящий) используется калька с английского языка *actual* (современный, настоящий); тенденция к глобализации терминологии, состоящая в том, чтобы использовать лексику, которая по своей графике и фонетическим показателям максимально приближена к английскому языку. Этот прием обеспечивает узнаваемость лексических единиц многим пользователям-специалистам по всему миру. Сравним графическое написание следующих терминов в испанском и английском языке: *anotar* — *(to) annotate*, *capturar* — *(to) capture*, *editor* — *editor*;

– сложность при образовании некоторых терминологических словосочетаний, производных от исконных терминов: *árbol de hardware* ‘аппаратное дерево’, *cuenta de shell* ‘учетная запись оболочки’, *dependiente del software* ‘программно зависимый’.

Еще одной особенностью формирования компьютерной терминологии испанского языка является использование приема калькирования из английского языка для создания испаноязычного термина.

Одно из первых определений термина «калька» принадлежит Ш. Балли: «Кальками мы называем слова и выражения, образованные механически, по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [1, с. 69]. Калькирование — основное средство формирования компьютерной терминологической лексики испанского языка. В компьютерной терминологии испанского языка кальки, прежде всего, служат освобождением от излишних прямых заимствований, например: *high memory* — *memoria alta* ‘высокая память’, *yellow pages* — *páginas amarillas* ‘желтые страницы’, *logical decision* — *decisión lógica* ‘логическое решение’, *laser printer* — *impresora láser* ‘лазерный принтер’ [5; 6].

В приведенных выше примерах отчетливо видно, что во всех случаях копируется не только семантическое, но и морфологическое значение термина образца.

В процессе изучения испанской компьютерной терминологии были выделены три разновидности калькирования: словообразовательное, фразеологическое и семантическое.

Под словообразовательным калькированием понимается имитация модели, характерной для английского языка, и наполнение ее морфемным материалом испанского языка при сохранении внутренней формы. В испанском языке в компьютерной ТЛСС наибольшей восприимчивостью по отношению к факторам языковых изменений обладают словообразовательный и лексический уровни.

При фразеологическом калькировании происходит пословный перевод иноязычного словосочетания. Фразеологические кальки представляют собой особую группу калькированных языковых единиц, их отличительным свойством является то, что в ка-

честве так называемого объекта калькирования здесь выступает не слово, а устойчивое словосочетание — фразеологизм. Под фразеологическими кальками понимают буквальный перевод «своими словами» англосаксонского устойчивого выражения или идиомы.

Знание иностранного языка часто бывает предпосылкой того, что не само слово, а его значение переходит в другой язык. Этот факт позволяет различать наряду со словообразовательным и фразеологическим калькированием семантическое калькирование, при котором у исконного слова появляется дополнительное значение, имеющееся у аналогичного иноязычного слова. В образовании семантической кальки в компьютерной терминологии большое значение имеет звуковое и графическое сходство, например: *argumento* — *argument* ‘аргумент’, *clarificar* — *(to) clarify* ‘объяснять’, *destinación* — *destination* ‘адресация’.

В отличие от последней группы (фразеологические кальки), в случае первых двух (структурные и семантические кальки) результатом калькирования является не словосочетание, а слово, что служит причиной их объединения в одну категорию — лексических калек, характерным признаком которых является законченность, а продуктом калькирования выступает слово.

Английский язык наиболее удобен для трансференции, поскольку, со своей стороны, он не ощущает каких-либо морфологических или морфосинтаксических трудностей. Взаимодействие испанского и английского языков находит выражение в самой природе калькирования как в способе передачи понятия, которое воплощено словообразовательными средствами языка приоритетной культуры и языка интегрирующей культуры. Преимущественными способами образования нового слова в испанской компьютерной терминологии являются словосложение и деривация.

Сущность словосложения состоит в том, что слово выступает в качестве определяю-

щего для последующего слова по принципу: определяющее + определяемое. В количественном отношении среди прототипов преобладают лексические аналитические единицы. Словообразовательные кальки под влиянием английского языка отличаются высокой степенью точности соответствия структуры прототипа и результата калькирования. Высокая точность калькирования с английского языка имеет и еще одну причину: калькированные элементы под влиянием английского языка и единицы, послужившие прототипом калькирования, имеют общие заимствованные компоненты. Калькирование, образованное таким способом, не является преобладающим в испанском языке, например: *perfil de hardware* — *hardware profile* ‘аппаратный профиль’, *visualización digital* — *digital display* ‘цифровой дисплей’, *click traves de* — *click through* ‘щелчок на рекламном объявлении’.

Наиболее представительными являются кальки, в образовании которых не присутствуют общие компоненты, поскольку здесь не возникает однозначного пути калькирования, но часто до полного закрепления в языке функционирует несколько вариантов калек, из которых позднее наиболее употребляемым остается какой-то один, или же развивается несколько синонимичных вариантов. При использовании такого приема конкурируют между собой кальки с присутствием общего фоносемантического компонента, произнесение которого уже указывает на само происхождение слова и варианты, состоящие из испанских лексем.

Особенность трансфера в испанский язык терминов, которые не содержат общих компонентов, состоит в том, что при калькировании в испанском языке используется инверсия: как правило, прототипом калькирования в этом случае служит не однооформленная лексема, а сочетание двух слов, где одно выступает в роли определения для другого. Калькирование происходит в соответствии с принятым в испанском языке способом выражения отношения

принадлежности. Термины, прототипом калькирования для которых послужила аналитическая лексическая единица, то есть сочетание двух слов, которое функционирует как одно целое, легко выделяются как отдельные лексические единицы и не являются по значению простой суммой своих компонентов, например: *abrazo mortal* — *deadly embrace* ‘взаимоблокировка’, *camino complete* — *full path* ‘полный путь’, *editor fotográfico* — *photo editor* ‘фоторедактор’, *guerra santa* — *holy war* ‘священная война’, *impresión sombreada* — *shadow print* ‘печать с тенью’, *punto inicial* — *starting point* ‘начальная точка’.

Инверсивный характер сохраняется и при последовательности N+N, которая в испанском языке представлена предложным эквивалентом генитивной модели с предложком *de*, инверсионной по отношению к аналитическому оригиналу, например: *protección de archivos* — *file protection* ‘защита файла’, *gráfico de barras* — *bar graph* ‘столбчатая диаграмма’, *conmutación de tareas* — *task switching* ‘переключение задач’, *tiempo de acceso* — *access time* ‘время доступа’, *teoría de juegos* — *game theory* ‘теория игр’.

Следует отметить, что в компьютерной терминологии имеется незначительное количество терминов, которое калькируется с прямым порядком слов и является пословно переводной калькой, например: *fin de archivo* — *end of file* ‘конец файла’, *fin de texto* — *end of text* ‘конец текста’, *fin de transmisión* — *end of transmission* ‘конец передачи’, *instrucción hacer nada* — *do nothing instruction* ‘холостая команда’.

На семантическом уровне калькирование также является продуктивным способом терминообразования. Следует отметить тесную связь между калькированием и метафоризацией. Если для приведенных английских терминов процесс метафоризации является первичным и необусловленным, то метафоричность существующих испанских терминов — это вторичная характеристика, обусловленная калькированием.

Для испанской компьютерной терминологии калькирование является основной формой проникновения в язык терминов, возникших путем метафоризации. Лексический трансфер терминов осуществляется с уже готовым вторичным наименованием, даже если в английский язык последние пришли из других языков. Так, например, *menú* (меню) является французским заимствованием: «прием пищи, состоящий из нескольких блюд». Позже под влиянием английского языка возникает метафорическое значение «список рабочих программ на экране компьютера». Слово *batería* (батарея) также первоначально было заимствовано из французского языка в значении военного термина «батарея»; современное значение «аккумулятор» появляется в XVIII веке. Однако изучение этимологии подобных терминов не составляет предмет нашего исследования.

Фразеологическое калькирование не актуально для компьютерной терминологии. В процессе исследования было выявлено лишь четыре случая фразеологического калькирования; *caballo de Troya* — *Trojan horse* ‘троянский конь’; *mi grano de arena* — *my two cents* ‘внести свою лепту’; *saludo con tres dedos* — *three finger salute* ‘приветствие тремя пальцами’; *huevo de Pascua* — *Easter egg* ‘пасхальное яйцо’.

В результате анализа особенностей формирования испанской компьютерной терминологии можно сделать следующие **ВЫВОДЫ**.

1. Образование компьютерных терминов в испанском языке происходит за счет заимствования и калькирования из английского языка.

2. В испанском языке калькирование является, прежде всего, средством освобождения от излишних прямых заимствований.

3. Самыми продуктивными способами терминообразующего калькирования являются словообразовательный и семантический способы.

4. В образовании семантической кальки в компьютерной терминологии большое значение имеет звуковое и графическое сходство.

5. Метафоричность соответствующих испанских терминов составляет вторичную характеристику, обусловленную калькированием.

Несмотря на активное влияние английского языка, испанская компьютерная терминология борется с прямыми заимствованиями из языка-источника и старается по возможности не допускать нетипичного для испанского языка фонетического и графического изображения звуков и букв, а также отличается наличием конструкций с предлогами и активным участием терминов-глаголов в начальной форме.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Французская стилистика / Пер. с фр. Ш. Балли. М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1996. 394 с.
2. Бердникова Л. П. Контакты английского и испанского языков: Учеб. пособие / Л. П. Бердникова, Н. В. Гурова. Пятигорск: Пятигор. гос. лингвист. ун-т, 2004. 155 с.
3. Григорьев В. П. Так называемые интернациональные сложные слова в современном русском языке // Вопросы языкознания. 1959. № 1. С. 65–78.
4. Гринев С. В. Терминологические заимствования // Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения заимствованных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. С. 108–135.
5. Alarcón Álvarez E. Diccionario de términos informáticos e Internet. Edición 2007. Madrid, Anaya multimedia. 416 p.
6. Pfaffenberger B. Diccionario de términos de computación. México, Prentice Hall, 1999. 576 p.

REFERENCES

1. Balli Sh. Francuzskaja stilistika / Per. s fr. Sh. Balli. M.: Izd-vo inostr. lit-ry, 1996. 394 s.
2. Berdnikova L. P. Kontakty anglijskogo i ispanskogo jazykov: Ucheb. posobie / L. P. Berdnikova, N.V. Gurova. Pjatigorsk: Pjatigorsk. gos. lingvist. un-t, 2004. 155 s.
3. Grigor'ev V. P. Tak nazyvaemye internatsional'nye slozhnye slova v sovremennom russkom jazyke // Voprosy jazykoznanija. 1959. № 1. S. 65–78.
4. Grinev S. V. Terminologicheskie zaimstvovanija // Lotte D. S. Voprosy zaimstvovanija i uporjadochenija zaimstvovannyh terminov i terminojelementov. M.: Nauka, 1982. S. 108–135.
5. Alarcón Álvarez E. Diccionario de términos informáticos e Internet. Edición 2007. Madrid, Anaya multimedia. 416p.
6. Pfaffenberger B. Diccionario de términos de computación. México, Prentice Hall, 1999. 576 p.

M. A. Кривоносова

СИНТЕЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО СЛОВА И ФИЛОСОФСКОЙ МЫСЛИ В ТВОРЧЕСТВЕ МАКСИМИЛИАНА ВОЛОШИНА (на примере стихотворения «Быть черною землей. Раскрыв покорно грудь...»)

Представлен анализ философско-эстетического плана содержания языковых единиц стихотворения Максимилиана Волошина «Быть черною землей. Раскрыв покорно грудь...» как результата развития в них символического значения. Рассмотрены случаи трансформации узувальных символов и развития в них индивидуально-авторского символического значения в поэтическом тексте.

Ключевые слова: Максимилиан Волошин, философско-эстетический план содержания языковых единиц, символическое значение.

M. A. Krivonosova

Synthesis of Artistic Expression and Philosophical Thought in Maximilian Voloshin's Works (poem "To Be the Black Earth. Obediently Uncovering the Chest ...")

An analysis of the philosophical and aesthetic content of language units in Maximilian Voloshin's poem "To Be Black Earth. Obediently uncovering the chest" is given focusing on the development of the symbolic value. The cases of symbols' transformations, and their development into the author's individual symbolic meanings are considered.

Keywords: Maximilian Voloshin, philosophical and aesthetic content of the plan of language units, symbolic meaning.

События первой половины XX века — эпохи духовных изломов, политических взрывов и личностных потрясений — нашли отражение в произведениях творческой интеллигенции этого времени. Отмеченное С. Л. Франком «органическое духовное сродство»* философии и художественного слова в русской культуре стало скорее правилом, чем исключением (М. В. Ломоносов,

Д. И. Веневитинов, Ф. М. Достоевский, Л. Н. Толстой, Ф. И. Тютчев, А. С. Хомяков, Вл. Соловьев, М. А. Волошин). Это близкое, почти интимное слияние можно попытаться объяснить единством внутренних семантических закономерностей, отраженных в значении текстовых единиц, — процессами «сгущения» и «расширения мысли»**. Анализируя явления интегра-